

WYROK

Krajowa Izba Odwoławcza – w składzie: **Przewodniczący: Piotr Kozłowski**

Protokolant: Piotr Ceglowski

po rozpoznaniu na rozprawie **28 maja 2025 r.** w Warszawie odwołania wniesionego **5 maja 2025 r.** do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej

przez wykonawcę: **VIVALANG sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie** [„Odwołujący”]

w postępowaniu pn. *Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury* (BA-X.2611.5.2025)

prowadzonym przez zamawiającego: **Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie** [„Zamawiający”]

przy udziale jako współuczestników po stronie Zamawiającego **wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia: GEMRA tłumaczenia specjalistyczne A.G. z Warszawy, IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku** [„Przystępujący”]

orzeka:

1. Uwzględnia odwołanie i nakazuje Zamawiającemu unieważnienie wyboru najkorzystniejszej oferty, powtórzenie badania i oceny ofert, w tym zawiadomienie Odwołującego w trybie art. 223 ust. 2 pkt 3 Ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2024 r. poz. 1320 ze zm.) o poprawieniu w treści jego oferty, tj. w Wykazie osób, w części dotyczącej spełniania kryterium oceny ofert doświadczenia tłumaczy ustnych, wymagającego podania wydarzeń, które miały miejsce w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert, omyłek polegających na wskazaniu dat przyszłych w:

1) lp. 4 tłumacz ustny języka angielskiego nr 5, zdarzenia nr 6, 8 i 9,

2) lp. 6 tłumacz ustny języka niemieckiego nr 2, zdarzenia nr 1 i 3,

3) lp. 7 tłumacz ustny języka ukraińskiego nr 1, zdarzenie nr 5

– przez zastąpienie w tych datach roku 2025 rokiem 2024.

2. Obciąża Zamawiającego kosztami postępowania odwoławczego, tj.:

1) zalicza w poczet tych kosztów kwotę 7500 zł 00 gr (słownie: siedem tysięcy pięćset złotych zero groszy) uiszczoną przez Odwołującego tytułem wpisu od odwołania oraz kwotę 3600 zł (słownie: trzy tysiące sześćset złotych zero groszy) uzasadnionych kosztów Odwołującego z tytułu wynagrodzenia pełnomocnika,

2) zasądza od Zamawiającego na rzecz Odwołującego kwotę 11100 zł 00 gr (słownie: jedenaście tysięcy sto złotych zero groszy).

Na niniejsze orzeczenie – w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia – przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do **Sądu Okręgowego w Warszawie – Sądu Zamówień Publicznych**.

Uzasadnienie

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie {dalej: „KSSiP” lub „Zamawiający”} prowadzi na podstawie Ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 ze zm.) {dalej również: „ustawa pzp”, „ustawa Pzp”, „ppz”, „Pzp” itp. skróty} w trybie podstawowym postępowanie o udzielenie zamówienia na usługi pn. *Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury* (BA-X.2611.5.2025).

Ogłoszenie o tym zamówieniu 31 marca 2025 r. zostało zamieszczone w Biuletynie Zamówień Publicznych pod nr 00170110.

Wartość tego zamówienia jest poniżej progów unijnych.

30 czerwca 2025 r. Zamawiający zawiadomił drogą elektroniczną o wyborze jako najkorzystniejszej oferty złożonej wspólnie przez GEMRĘ tłumaczenia specjalistyczne A.G. z Warszawy i IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku {dalej: „Konsorcjum” lub „Przystępujący”}.

5 maja 2025 r. VIVALANG sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie {dalej: „Vivalang”, „Wykonawca” lub „Odwołujący”} wniósł odwołanie od powyższej czynności, a także zaniechania dokonania czynności objętych poniższymi zarzutami.

Odwołujący zarzucił Zamawiającemu następujące naruszenia przepisów ustawy pzp:

1. Art. 223 ust. 1 w zw. z art. 223 ust. 2 oraz 16 i 17 ust. 2 – przez zaniechanie wezwania Vivalangu do wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty (o czym mowa w rozdziale 14 pkt 1 SWZ) odnośnie wskazanych w Wykazie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego (wypełniony załącznik nr 8 do SWZ) dat dotyczących: D.W. (06.12.2025, 22.07.2025, 27.09.2025), M.B. (02.09.2025, 9-10.06.2025), K.F. (15.11.2025), a następnie poprawienia w nich jako oczywistych omyłek roku 2025 na 2024 rok, a w konsekwencji zaniechania przyznania ofercie Vivalangu 20 punktów w kryterium doświadczenia tłumaczy ustnych.
2. Art. 239 ust. 1 w zw. art. 16 i 17 ust. 2 – przez wybór oferty, która nie jest najkorzystniejsza na podstawie ustalonych kryteriów oceny ofert, gdyż Zamawiający, uwzględniając całokształt okoliczności, które ujawniły się na etapie badania i oceny oferty, powinien był wezwać Vivalang do wyjaśnień w powyżej wskazanym zakresie, a po ich otrzymaniu – poprawić oczywiste omyłki w zakresie dat i wybrać tę ofertę jako najkorzystniejszą.
3. Art. 107 ust. 4 w zw. art. 16 i 17 ust. 2 – przez zaniechanie wezwania Vivalngu do wyjaśnień odnośnie wskazanych w Wykazie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego (wypełniony załącznik nr 8 do SWZ) dat dotyczących: D.W. (06.12.2025, 22.07.2025, 27.09.2025), M.B. (02.09.2025, 9-10.06.2025), K.F. (15.11.2025), a następnie poprawienia w nich jako oczywistych omyłek roku 2025 na 2024 rok, a w konsekwencji zaniechania przyznania ofercie Vivalangu 20 punktów w kryterium doświadczenia tłumaczy ustnych [na wypadek nieuwzględnienia zarzutu z pkt 1 powyżej].

W ramach uzasadnienia odwołania powyższe zarzuty zostały sprecyzowane przez podniesienie okoliczności faktycznych i prawnych, jak to poniżej wspomniano, jeżeli miało to znaczenie dla sprawy.

Odwołujący wniósł o uwzględnienie odwołania i nakazanie Zamawiającemu:

1. Unieważnienia wyboru najkorzystniejszej oferty.
2. W ramach ponownego badania i oceny ofert dokonania czynności, o których mowa w zarzutach z pkt 1. i 3.
3. Wyboru oferty Vivalangu jako najkorzystniejszej.

W odpowiedzi na odwołanie z 27 maja 2025 r. Zamawiający wniósł o jego oddalenie, podnosząc okoliczności faktyczne i argumentację prawną, jak to poniżej zrelacjonowano, jeżeli miało to znaczenie dla sprawy.

Przystępujący w ramach zgłoszenia przystąpienia z 7 maja 2025 r. wnieśli o oddalenie odwołania, a na rozprawie poparli Zamawiającego, podnosząc okoliczności i wywodząc, jak to odnotowano poniżej, jeżeli miało to znaczenie dla sprawy.

Izba ustaliła, co następuje:

Po pierwsze, odnośnie brzmienia i znaczenia postanowień SWZ co do określenia: 1) warunku udziału w tym postępowaniu dotyczącego zdolności zawodowej, tj. wykształcenia, kwalifikacji i doświadczenia tłumaczy ustnych skierowanych przez wykonawcę do realizacji tego zamówienia, 2) kryterium oceny ofert dotyczącego doświadczenia tłumaczy ustnych wykraczającego ponad wymagane w ramach wspomnianego warunku udziału, które zostało uznane przez Zamawiającego za mające znaczący wpływ na jakość wykonywania tego zamówienia, 3) sposobu wykazania spełnienia warunku i kryterium oceny ofert, w tym odnośnie doświadczenia tłumaczy ustnych w kontekście wymaganej treści oferty [pisownia oryginalna, podkreślenia własne],

Rozdział 6: Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia Wykonawców

(...)

2. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki dotyczące:

(...)

4) zdolności technicznej lub zawodowej:

(...)

b) Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował Zespołem zdolnym do realizacji przedmiotu zamówienia – osobami (kadrą tłumaczy), które zostaną skierowane do realizacji zamówienia i wykonania czynności właściwych dla przypisanych im, następujących funkcji:

A. 4 (czterema) tłumaczami ustnymi języka angielskiego.

B. 2 (dwoma) tłumaczami ustnymi języka niemieckiego.

C. 2 (dwoma) tłumaczami ustnymi języka ukraińskiego.

(...)

Powyższe funkcje mogą być łączone przez jedną lub kilka osób, z zastrzeżeniem, że warunki przypisane danej funkcji każdorazowo muszą być spełnione samodzielnie w całości.

Każdy z wyżej wymienionych tłumaczy skierowanych do realizacji usługi:

I. musi posiadać wykształcenie co najmniej wyższe drugiego stopnia filologii obcej lub lingwistyki stosowanej,

II. tłumacz skierowany do realizacji usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekwentnego musi posiadać kwalifikacje tłumacza przysięgłego,

III. musi posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego lub tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej – odpowiednio do wykonywanej usługi,

IV. odpowiednio do wykonywanej usługi musi posiadać doświadczenie w wykonaniu co najmniej następującej liczby tłumaczeń w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert:

a. tłumaczenie ustne:

i. tłumacz języka angielskiego – co najmniej 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych o tematyce prawniczej z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,

ii. tłumacz języka niemieckiego – co najmniej 3 tłumaczenia ustne symultaniczne lub konsekutywne o tematyce prawniczej z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski,

iii. tłumacz języka ukraińskiego – co najmniej 3 tłumaczenia ustne symultaniczne lub konsekutywne o tematyce prawniczej z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski,

Ocena spełnienia tego warunku będzie dokonana na zasadzie spełnia/nie spełnia w oparciu o oświadczenie złożone wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 lub 7 do SWZ orazna podstawie wykazu osób złożonego wg wzoru stanowiącego załącznik nr 8 do SWZ.

(...)

Rozdział 14: Kryteria oraz sposób oceny ofert

1. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień treści złożonych przez niego ofert.

2. Zamawiający będzie ocenił oferty według następujących kryteriów:

Kryteria oceny ofert i ich waga:

- cena oferty – 60,00 pkt;

- doświadczenie tłumaczy ustnych – 20,00 pkt;

- doświadczenie tłumaczy pisemnych – 20,00 pkt.

Ocena ofert w powyższych kryteriach dokonana zostanie na podstawie informacji zawartych w formularzu ofertowym (załącznik numer 1 do SWZ) orazw wykazie osób (załącznik nr 8 do SWZ). Należy podać wszystkie wymagane we wzorze wykazu osób informacje.

W przypadku nie wypełnienia odpowiedniej rubryki dane nie podlegają uzupełnieniu w ramach kryterium oceny ofert.

(...)

2) doświadczenie tłumaczy ustnych

Oferta w ramach tego kryterium otrzyma 20 punktów za „doświadczenie zawodowe” każdej z osób (wszystkich osób) skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczeń ustnych, spełniającej wymagania określone w warunkach udziału w postępowaniu dotyczące tłumaczy ustnych (Rozdział 6 ust. 2 pkt 4 lit. b SWZ).Wyżej wymienione doświadczenie zawodowe obejmuje:

a) minimum 5 lat doświadczenia w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego o tematyce prawniczej (tłumacz języka angielskiego, niemieckiego, ukraińskiego) – odpowiednio z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, z języka niemieckiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki, z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński,

b) odpowiednio do wykonywanej usługi wykonanie:

i. tłumacz języka angielskiego – w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert minimum 10 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,

ii. tłumacz języka niemieckiego – w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert minimum 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski,

iii. tłumacz języka ukraińskiego – w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert minimum 6 tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski.

Punkty zostaną przyznane na podstawie informacji zamieszczonych w złożonym wraz z ofertą wykazie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług.

(...)

Wyjaśnienia udzielone przez Zamawiającego w ramach Wyjaśnień i zmiany treści SWZ z 7 kwietnia 2025 r. w odpowiedzi na pytanie nr 2 dotyczące sposobu wykazania spełniania kryterium oceny ofert dotyczącego doświadczenia tłumaczy ustnych [pisownia oryginalna; podkreślenia własne]:

(...)

Odpowiedź Zamawiającego:

Ocena ofert w kryteriach dokonana zostanie na podstawie informacji zawartych w formularzu ofertowym (załącznik numer 1 do SWZ) oraz w wykazie osób (załącznik nr 8 do SWZ). Należy podać wszystkie wymagane we wzorze wykazu osób informacje. W przypadku nie wypełnienia odpowiedniej rubryki dane nie podlegają uzupełnieniu w ramach kryterium oceny ofert.

W ramach kryterium oceny ofert doświadczenie tłumaczy ustnych należy podać informacje na temat:

- 1) imienia i nazwiska,
- 2) funkcji,
- 3) wykształcenia,
- 4) kwalifikacji tłumacza przysięgłego,
- 5) odpowiednio doświadczenia w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekwentnego o tematyce prawniczej (liczba lat doświadczenia),
- 6) odpowiednio liczby tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekwentnych o tematyce prawniczej w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert (tłumaczenia spełniające wymogi określone w warunku udziału w postępowaniu w Rozdziale 6 ust. 2 pkt 4 lit. a SWZ mogą się pokrywać z tłumaczeniami określonymi w Rozdziale 14 ust. 2 pkt 2 SWZ – np. tłumacz ustny języka angielskiego winien legitymować się doświadczeniem w wykonaniu co najmniej 10 tłumaczeń),
- 7) wykonanej w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert liczby tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekwentnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej odpowiednio do języka tłumaczeń zgodnie z poniższymi danymi (należy uzupełnić wszystkie pola odpowiednio, stosownie do liczby wydarzeń):
 - a) nazwa wydarzenia,
 - b) tematyka wydarzenia (prawnicza),
 - c) rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej),
 - d) informacje na temat języka z jakiego lub na jaki było wykonywane tłumaczenie,
 - e) rodzaju tłumaczenia (ustne konsekwentne/symultaniczne),
 - f) daty świadczenia usługi,
 - g) zamawiającego.

(...)

W przypadku wskazania większej niż minimalna liczby tłumaczy należy odpowiednio, każdorazowo dla każdej z tych osób podać wymagany zakres informacji. Większa liczba tłumaczy nie wpłynie na zwiększenie maksymalnej możliwej do uzyskania liczby punktów w ramach kryteriów oceny ofert.

(...)

Rozdział 7: Oferta, przedmiotowe i podmiotowe środki dowodowe, wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy

(...)

2. Wykonawca dołącza do oferty (do formularza ofertowego) oświadczenie, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do SWZ (nr 7 jeżeli dotyczy), o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym w rozdziale 6 SWZ. Oświadczenie to stanowi dowód potwierdzający brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, na dzień składania ofert, zastępujący podmiotowe środki dowodowe.

(...)

3. Do oferty Wykonawca załącza również:

(...)

5) wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, składany w celu oceny oferty z zastosowaniem kryteriów z rozdziału 14 ust. 2 pkt 2 i 3 SWZ (załącznik nr 8 do SWZ).

(...)

4. Dokumenty składane na wezwanie Zamawiającego. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych:

w celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu: wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór wykazu stanowi odpowiednio załącznik

nr 8 do SWZ.

(...)

Rozdział 11: Opis sposobu przygotowania oferty

(...)

4. Oferta winna zawierać wszystkie dokumenty wymienione w SWZ w następującym układzie:

1) wypełniony i podpisany przez osobę uprawnioną „Formularz oferty” – wg Załącznika nr 1 do SWZ;

2) oświadczenia i dokumenty, o których mowa w Rozdziale 7 ust. 2 i 3 SWZ;

a) Oświadczenie, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do SWZ (nr 7 jeżeli dotyczy), o niepodleganiu wykluczeniu i spełnieniu warunków udziału w postępowaniu

(...)

f) Wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, składany w celu oceny oferty z zastosowaniem kryteriów z rozdziału 14 ust. 2 pkt 2 i 3 SWZ (załącznik nr 8 do SWZ) (jeżeli dotyczy);

(...)

Formularz oferty stanowiący załącznik nr 1 do SWZ

(...)

Pozacenowe kryterium oceny ofert – doświadczenie tłumaczy ustnych: zgodnie z danymi zawartymi w załączonym do oferty wykazem osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług¹

(...)

¹ Punkty zostaną przyznane zgodnie z rozdziałem 14 ust. 2 pkt 2 SWZ

(...)

Nie było sporne, że wykaz osób w zakresie informacji dotyczących spełniania pozacenowych kryteriów oceny ofert, w tym kryterium doświadczenia tłumaczy ustnych, stanowi treść oferty. Innymi słowy, jest to oświadczenie woli co do tego, że wskazywane tam z imienia i nazwiska osoby mają punktowane w tych kryteriach doświadczenie, które należało odpowiednio sprecyzować, podając dane według wzoru z załącznika nr 8 do SWZ. Jednocześnie poza wszelkim sporem jest fakt, że w zakresie informacji opisujących doświadczenie tych samych osób konieczne dla wykazania spełniania warunku udziału w tym postępowaniu wykaz osób stanowi również podmiotowy środek dowodowy.

Natomiast w kontekście przywołanych i omówionych dalej przepisów ustawy pzp odnośnie dopuszczalnych zmian w złożonej ofercie i dokumentach, podkreślić należy, że w postępowaniu o udzielenie tego zamówienia wykaz osób nie stanowi przedmiotowego środka dowodowego. Dokumenty zaliczane do przedmiotowych środków dowodowych należy rozpatrywać bowiem jako kwalifikowane potwierdzenie zgodności oferowanego świadczenia z wymaganym przez zamawiającego. Innymi słowy, w określonym przez zamawiającego w SWZ zakresie treść oferty dodatkowo musi znaleźć odzwierciedlenie w dokumentach co do zasady sporządzonych przez niezależny od wykonawcy podmiot trzeci. Stąd pomimo wskazania w nazwie rozdziału 7 SWZ, że obejmuje również wskazanie żądnych przez Zamawiającego przedmiotowych środków dowodowych, żaden z wyszczególnionych dalej dokumentów ani nie został wprost zaliczony do tej kategorii, ani całokształt przywołanych powyżej postanowień SWZ nie wskazuje, że wykaz osób stanowi w tym postępowaniu przedmiotowy środek dowodowy.

Wypada również odnotować, że choć według przywołanych powyżej postanowień SWZ wykaz osób tylko w zakresie dotyczącym kryterium miał zostać złożony w ramach oferty, a w zakresie odnoszącym się do warunku dopiero przez wykonawcę, którego oferta została oceniona najwyżej, ściśle powiązanie tych informacji dotyczących tych samych osób oraz objęcie ich tym samym załącznikiem do SWZ spowodowały, że wszystkie trzy złożone oferty zawierały pełną treść wykazu osób.

Po drugie, odnośnie treści oświadczenia Vivalang objętego wypełnionym tabelarycznym załącznikiem nr 8 do SWZ w zakresie wykształcenia, kwalifikacji i doświadczenia tłumaczy ustnych skierowanych do realizacji tego zamówienia [pisownia oryginalna, podkreślenia i pogrubienia własne]:

Załącznik nr 8 do SWZ Wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego [.] w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług (wtabeli należy podać wszystkie wymagane informacje)

(...)

[Lp. 4. wspólna dla tłumaczy ustnych języka ang. nr 4 i 5]

Imię i nazwisko: D.W.

Funkcja: tłumacz ustny języka angielskiego nr 5

Wykształcenie (co najmniej wyższe drugiego stopnia – magisterskie filologii obcej lub lingwistyki stosowanej):

Podyplomowe Studia dla Tłumaczy Konferencyjnych przy Uniwersytecie Jagiellońskim (1999-2000)

Uniwersytet A. Mickiewicza w Poznaniu, Instytut Filologii Angielskiej (1990–1995 wyższe studia magisterskie
Kwalifikacje tłumacza przysięgłego: tak

Doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego o tematyce prawniczej (w pełnych latach): 20 z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski.

Liczba tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych o tematyce prawniczej z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert: ok. 50

Wykonanie w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert **10 (liczba) tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej** z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **zgodnie z poniższymi danymi** (należy uzupełnić wszystkie pola):

1. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie konferencyjne dla KSSIP – szkolenie dla sędziów Tematyka wydarzenia (prawnicza): „Wymiana doświadczeń orzeczniczych sędziów Wydziałów Własności Intelektualnej”

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): szkolenie

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 23.05.2024 r.

Zamawiający: VIVALANG Sp. z o.o.

2. Nazwa wydarzenia: Europejski Kongres Gospodarczy Tematyka wydarzenia (prawnicza): prawo podatkowe, fuzje i przejęcia – aspekty prawne, regulacje dot. AI

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): konferencja

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 07-08.05.2024 r.

Zamawiający: VIVALANG sp. z o.o.

3. Nazwa wydarzenia: Open Eyes Economy Summit

Tematyka wydarzenia (prawnicza): sesje prawnicze

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): konferencja

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 19-20.11.2024 r.

Zamawiający: VIVALANG sp. z o.o.

4. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w kancelarii notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Umowa spółki – tłumaczenie aktu notarialnego

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 5.02.2025 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

5. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie ustne w obecności Notariusza w siedzibie spółki

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Umowa spółki – Poddanie się egzekucji w spółce – tłumaczenie aktu notarialnego

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 3.02.2025 r.

Zamawiający: Biuro tłumaczeń Bireta

6. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w kancelarii notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Zakup nieruchomości – tłumaczenie aktu notarialnego

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Tł. konsekutywne podczas podpisania aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 6.12.2025 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

7. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie ustne podczas inspekcji

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Inspekcja zakładu produkcji leków

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): sprawdzanie zgodności działania zakładu ze stosownymi przepisami prawa przy obecności Inspektora z Europejskiej Agencji Leków

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 10-12.12.2024 r.

Zamawiający: Biuro tłumaczeń Lingua Lab

8. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w kancelarii notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Zakup nieruchomości – tłumaczenie aktu notarialnego

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 22.07.2025 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

9. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w kancelarii notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Zakup nieruchomości – tłumaczenie aktu notarialnego

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 27.09.2025 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

10. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w kancelarii notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): sprzedaż nieruchomości

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 26.11.2024 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

11. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w banku i Kancelarii Notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Umowa kredytu

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 30.07.2024 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

12. Nazwa wydarzenia: Tłumaczenie w banku i Kancelarii Notarialnej

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Umowa kredytu

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej): Podpisanie aktu notarialnego

Z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 30.08.2024 r.

Zamawiający: Kancelaria Notarialna

(...)

[Lp. 6.]

Imię i nazwisko: M.B.

Funkcja: tłumacz ustny języka niemieckiego nr 2

Wykształcenie (co najmniej wyższe drugiego stopnia – magisterskie filologii obcej lub lingwistyki stosowanej): Uniwersytet Warszawski, lingwistyka stosowana, studia magisterskie

Kwalifikacje tłumacza przysięgłego: tak

Doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego o tematyce prawniczej (w pełnych latach): 10 z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski.

Liczba tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych o tematyce prawniczej z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert: 50

Wykonanie w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert 6 (liczba) tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski zgodnie z poniższymi danymi (należy uzupełnić wszystkie pola):

1. Nazwa wydarzenia: Polsko-niemieckie seminarium sędziów najwyższych sądów administracyjnych (NSA - BVerwG)

Tematyka wydarzenia (prawnicza): wyłączenie sędziego (perspektywa konstytucyjna, ustrojowa, procesowa i europejska), aktualne zmiany i kierunki rozwojowe w prawie zagospodarowania przestrzennego, kasacyjny a merytoryczny model orzekania sądów administracyjnych z perspektywy konstytucyjnej zasady podziału władz

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) seminarium

Z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 02.09.2025 r.

Zamawiający: Wojewódzki Sąd Administracyjny w Gdańsku

2. Nazwa wydarzenia: Delegacja Władz Diakonisches Werk Bayern do Warszawy

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Organizacja poszczególnych obszarów pomocy społecznej w Polsce z perspektywy prawa

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) wizyta delegacji

Z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 25-26.02.2025 r.

Zamawiający: Diakonia Polska

3. Nazwa wydarzenia: Wizyta delegacji Najwyższego Trybunału Administracyjnego Republiki Austrii, Polsko-Austriackie Seminarium Sędziów Sądów Administracyjnych

Tematyka wydarzenia (prawnicza): reforma sądownictwa administracyjnego w Austrii, organizacja i struktura NSA, cyfryzacja i informatyzacja postępowania sądowo-administracyjnego, dyskusja nt. kasacyjnego i merytorycznego modelu orzekania sądów administracyjnych w świetle konstytucyjnej zasady trójpodziału władz

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) seminarium

Z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 9-10.06.2025 r.

Zamawiający: Naczelny Sąd Administracyjny

4. Nazwa wydarzenia: Spotkanie operacyjne CBŚP i odpowiednich komórek niemieckich policji landowych w ramach projektu ISF LUMEN

Tematyka wydarzenia (prawnicza): prawo karne, przepisy postępowania, struktura policji w Niemczech, przestępczość zorganizowana

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) spotkanie operacyjne

Z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 16-18.04.2024 r.

Zamawiający: Biuro Tłumaczeń MIW (dla CBŚP)

5. Nazwa wydarzenia: Rozprawa sądowa w kraju niemieckojęzycznych

Tematyka wydarzenia (prawnicza): prawnicza – zlecenie objęte klauzulą poufności

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) rozprawa

Z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 3-6.02.2025 r.

Zamawiający: Kancelaria prawna Clifford Chance, Janicka, Krużewski, Stosio i wspólnicy

6. Nazwa wydarzenia: Spotkanie władz Polskiej Rady Ekumenicznej z władzami Evangelische Kirche in

Deutschland

Tematyka wydarzenia (prawnicza): Przepisy regulujące stosunki państwo-kościół

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) wizyta delegacji

Z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 08.03.2025 r.

Zamawiający: Polska Rada Ekumeniczna

[Lp. 7.]

Imię i nazwisko: K.F.

Funkcja: tłumacz ustny języka ukraińskiego nr 1

Wykształcenie (co najmniej wyższe drugiego stopnia – magisterskie filologii obcej lub lingwistyki stosowanej): magisterskie na Wydziale Komunikacji Międzynarodowej, Uniwersytet im. Alfreda Nobla w mieście Dniepr, Ukraina, studia filologiczne, specjalizacja – tłumacz dwóch języków obcych, wykładowca; studia podyplomowe na Uniwersytecie Warszawskim w zakresie przekładu prawniczego.

Kwalifikacje tłumacza przysięgłego: tak

Doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekutywnego o tematyce prawniczej (w pełnych latach): 14 z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski.

Liczba tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych o tematyce prawniczej z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert: 40

Wykonanie w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert 8 (liczba) tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski zgodnie z poniższymi danymi (należy uzupełnić wszystkie pola):

1. Nazwa wydarzenia: Solidarity Arbitration and Mediation Days

Tematyka wydarzenia (prawnicza): arbitraż, mediacja

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) konferencja

Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 24-25.10.2024 r.

Zamawiający: Sąd Arbitrażowy przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie.

2. Nazwa wydarzenia: Ukraińska droga do UE. Polskie doświadczenia

Tematyka wydarzenia (prawnicza): prawne aspekty ukraińskiej akcesji do UE

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) konferencja

Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 20.02.2025 r.

Zamawiający: Warsaw Enterprise Institute

3. Nazwa wydarzenia: wizyta Wiceministra Sprawiedliwości Ukrainy do zakładów karnych w Polsce

Tematyka wydarzenia (prawnicza): wymiana doświadczeń w zakresie reformy systemu penitencjarnego w Polsce, funkcjonowanie systemu penitencjarnego w Polsce – aspekty prawne

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) wizyta studyjna

Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: 29.04.2024 r.

Zamawiający: Ministerstwo Sprawiedliwości RP

4. Nazwa wydarzenia: Konferencja prezydium sejmowej Komisji SUE oraz prezydium senackiej Komisji SUE z prezydium Komisji Integracji Ukrainy do UE Rady Najwyższej Ukrainy (Werchowna Rada)

Tematyka wydarzenia (prawnicza): akcesja Ukrainy do UE – aspekty prawne

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) konferencja

Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 9.01.2025 r.

Zamawiający: Sejm RP

5. Nazwa wydarzenia: spotkanie dot. rynku energetycznego w Polsce i na Ukrainie

Tematyka wydarzenia (prawnicza): zagadnienia prawne dot. funkcjonowania rynku energetyki w Polsce i na Ukrainie

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) spotkanie robocze
Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski
Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): symultaniczne

Data świadczenia usługi: 15.11.2025 r.

Zamawiający: Orlen S.A.

6. Nazwa wydarzenia: spotkania grupy roboczej dot. ukraińskich dzieci w pieczy zastępczej w Polsce
Tematyka wydarzenia (prawnicza): piecza zastępcza w Polsce i na Ukrainie, w tym prawne aspekty funkcjonowania pieczy zastępczej w obu państwach.

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) spotkania grupy roboczej

Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: regularnie w 2024 r.

Zamawiający: Ministerstwo Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej RP

7. Nazwa wydarzenia: spotkanie grupy roboczej dot. ukraińskich dzieci w pieczy zastępczej w Polsce
Tematyka wydarzenia (prawnicza): piecza zastępcza w Polsce i na Ukrainie, w tym prawne aspekty funkcjonowania pieczy zastępczej w obu państwach.

Rodzaj wydarzenia (konferencja, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie o tematyce prawniczej) spotkania grupy roboczej

Z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski

Rodzaj tłumaczenia (ustne konsekutywne/symultaniczne): konsekutywne

Data świadczenia usługi: regularnie w 2025 r.

Zamawiający: Ministerstwo Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej RP

(...)

Reasumując, wypełniony w powyższy sposób wykaz osób przez Vivalang wyraża jego wolę skierowania do realizacji tego zamówienia wymienionych w nim osób jako tłumaczy ustnych, którzy mają zarówno wymagane obligatoryjnie, jak i oceniane w ramach kryterium oceny ofert doświadczenie. Jednocześnie widać, że nie umknęło uwadze Wykonawcy, że na poczet spełniania tego kryterium (a także kryterium doświadczenia tłumaczy ustnych), należy wskazać tylko tłumaczenia wykonane w ciągu ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert, a nie w okresie ostatnich pięciu lat, jak w przypadku doświadczenia objętego warunkiem udziału.

Ponadto podkreślić należy, że wskazanie daty jest jedną z wielu informacji opisujących wykazywane tłumaczenia, w mniejszym lub większym stopniu identyfikujących konkretne zdarzenie (tzw. wydarzenie) jako takie, które wystąpiło w określonym czasie i miejscu w ciągu ostatniego roku.

Wymaga również odnotowania, że w zakresie tłumaczy ustnych języka angielskiego Vivalang zgłosił jednego tłumacza więcej niż było to wymagane dla wykazania spełniania zarówno warunku udziału, jak i kryterium oceny ofert (stąd zapewne obie te osoby zostały wskazane pod liczbą porządkową nr 4).

Po trzecie, odnośnie przebiegu badania i oceny oferty Vivalangu odnośnie doświadczenia osób objętych jego wykazem, który został odzwierciedlony w Protokole z przebiegu prac komisji przetargowej z 25 kwietnia 2025 r. [pisownia oryginalna; pogrubienia własne]:

(...)

Otwarcie ofert odbyło się 10.04.2025 r. o godz. 10.05.

(...)

9. Nie wykryto omyłek, o których mowa w art. 223 ust. 2 Pzp, ani błędów.

(...)

Oferta nr 3 Wykonawca VIVALANG sp. z o.o.

Kryterium oceny ofert „doświadczenie tłumaczy ustnych” – nie przyznano punktów:

• Lp. 4 tłumacz ustny języka angielskiego nr 5 – brak wskazania wykonania dostatecznej liczby tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert (9 z wymaganych 10) z uwagi na wskazaną przez Wykonawcę datę nie uwzględniono wydarzenia:**

— Nr 6 – 6.12.2025 r.,

— Nr 8 – 22.07.2025 r.,

— Nr 9 – 27.09.2025 r.;

• Lp. 6 – brak wskazania wykonania dostatecznej liczby tłumaczeń ustnych symultanicznych lub konsekutywnych

podczas konferencji, szkoleń, seminariów lub innych wydarzeń o tematyce prawniczej z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski **w okresie ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert (4 z wymaganych 6)** z uwagi na wskazaną przez Wykonawcę datę nie uwzględniono wydarzenia:

— **Nr 1 – 02.09.2025 r.**,

— **Nr 3 – 9-10.06.2025 r.**

Komisja przy ocenie wszystkich ofert uwzględniła określenie daty wyrażonej jako „miesiąc, rok”, bez wskazania dnia, z uwagi na niezdefiniowanie przez Zamawiającego pojęcia „data” jako daty dziennej oraz cel weryfikacji zgodności z kryterium oceny ofert w zakresie „okresu ostatniego roku przed upływem terminu składania ofert”. W orzecznictwie KIO utrwalona jest reguła interpretacji wątpliwości na korzyść Wykonawcy.

Reasumując, Zamawiający nie zbadał wnikliwie, tj. przy uwzględnieniu całokształtu omówionych powyżej okoliczności co do treści oświadczenia woli Vivalangu (odnośnie oferowanego wykonania tego zamówienia przy pomocy tłumaczy ustnych o określonym w wykazie osób doświadczeniu) w kontekście odnośnych postanowień SWZ. Ustalenia poczynione przez komisję przetargową powinny doprowadzić ją bowiem co najmniej do powzięcia wątpliwości, gdyż na pierwszy rzut oka widać, że wskazanie dla zdarzeń, które miały miejsce w przeszłości, dat przyszłych nie ma sensu. Komisja przeszła jednak nad tym do porządku dziennego i wbrew odnotowanym szczegółowo omyłkom stwierdziła, że nie wykryła ani omyłek, ani błędów. Przy czym ani z powyższego protokołu, ani z następnego protokołu z 29 kwietnia 2025 r. odnośnie przyznanej ofertom punktacji nie sposób dowiedzieć się, dlaczego komisja przetargowa nie uznała *de facto* wykrytych przez siebie omyłek za niemieszczące się w zakresie, o którym mowa w art. 223 ust. 2 ustawy pzp, i zaniechała wezwania Vivalangu do ich wyjaśnienia, jeżeli nie było dla członków komisji przetargowej oczywiste, jakie daty powinny się tam znaleźć.

Natomiast przedstawione w ramach odpowiedzi na odwołanie wytłumaczenie tego fenomenu (abstrahując, że w oczywisty sposób stanowiące wtórną racjonalizację przez pełnomocnika procesowego działań komisji przetargowej) jest nieprzekonujące, gdyż polega na usilnym dostosowywaniu faktów do przyjętej argumentacji prawnej, a nie odwrotnie. W szczególności zupełnie niewiarygodne w ustalonym powyżej stanie rzeczy jest twierdzenie, jakoby komisja przetargowa, działając racjonalnie i z należytą starannością, mogła dojść do wniosku, że konkretne wydarzenia, przy których podano daty przyszłe, w rzeczywistości mogły jeszcze nie mieć miejsca [por. pierwszy pełny akapit na str. 6.]. Natomiast pogrubione w odpowiedzi na odwołanie zdanie, sprowadzające się do twierdzenia, że poprawienie samych dat należałoby poczytać za uzupełnienie złożonego wykazu o nowe wydarzenia [por. pierwszy akapit na str. 8. *in fine*], ma wręcz charakter konfaktyczny. Ponadto stanowi przejaw wspomnianego usilnego wpasowywania się pod uregulowania prawne, w tym przypadku SWZ, odnośnie niepodlegania uzupełnieniu wykazu osób w razie niewypełnienia danej rubryki, co przecież nie miało miejsca.

Nie ma znaczenia, że dowody zgłoszone przez Odwołującego dotyczą tylko dwóch wydarzeń (nr 1 i 3 dotyczących doświadczenia drugiego tłumacza języka niemieckiego) z wykazu osób Vivalangu, gdyż zaskarżona odwołaniem czynność Zamawiającego nie polegała na stwierdzeniu podania w tym wykazie nieprawdziwych informacji. Tym samym Odwołujący nie miał obowiązku przedstawiania dowodów na poparcie swojego twierdzenia, że sporne wydarzenia miały miejsce rok wcześniej, niż to omyłkowo wpisano w wykazie w sześciu przypadkach. Tym niemniej dwie faktury VAT, które zawierają imię i nazwisko tłumacza, nazwę zamawiającego oraz nazwę i datę wydarzeń, potwierdzają, że powyżej wskazane wydarzenia rzeczywiście miały miejsce (w odniesieniu do drugiego z nich także wydruk ze strony internetowej NSA). Natomiast niczego nie da się stwierdzić na podstawie złożonych również raportów z działalności NSA i WSA w 2024 r., gdyż ani organ orzekający, ani przeciwnik procesowy nie ma obowiązku poszukiwania, gdzie w tych obszernych dokumentach znajdują się relewantne informacje, a Odwołujący zaniechał ich wskazania.

Na marginesie odnotować można, że biorąc pod uwagę powyższe dowody oraz fakt wpisania dat przyszłych dla nadmiarowego (piątego) tłumacza ustnego języka angielskiego, gdyby w sprawie konieczne było wykazanie zaistnienia spornych zdarzeń, brakowałoby tylko dowodów w odniesieniu do dwóch wydarzeń dla tłumacza ustnego języka niemieckiego nr 2.

Komisja przetargowa wzięła natomiast pod uwagę, że dla tłumacza ustnego nr 1 języka ukraińskiego wykazano 7 wydarzeń, więc bez wpływu na ocenę jego doświadczenia jest wskazanie daty przyszłej dla jednego z nich.

Podkreślić należy, że biorąc pod uwagę zarówno treść SWZ odnośnie okresu doświadczenia ocenianego w kryterium doświadczenia tłumaczy ustnych, jak i wynikającą z treści oświadczenia woli złożonego w wykazie osób przez Vivalang wolę uczynienia temu zadość, wchodziło w grę wyłącznie poprawienie 2025 r. na 2024 r. Nic nie stało również na przeszkodzie, aby Zamawiający upewnił się co do tego w drodze wezwania Vivalangu do wyjaśnienia w tym zakresie treści oferty.

Nie ma zatem znaczenia dla niniejszej sprawy, że nie można zgodzić się z podnoszonym w pierwszej kolejności w uzasadnieniu odwołania twierdzeniu Odwołującego, że w wykazie osób popełnił oczywiste omyłki pisarskie, których poprawienie ma charakter jedynie czynności faktycznej, gdyż powoduje jedynie zmianę o charakterze technicznym, a nie

merytorycznym zawartego tam oświadczenia woli. Nawet Odwołujący zdaje się nie być tego pewnym, skoro równolegle podnosi, że popełnione przez niego omyłki mogły być poprawione, jak to ujął: *...w wyniku złożonych wyjaśnień, zgodnie z art. 223 ust. 2 pkt 1 lub 3 pzp – omyłka ta winna zostać poprawiona jako oczywista omyłka pisarska lub inna omyłka polegająca na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodująca istotnych zmian w treści oferty* [por. 6. akapit na *de facto* str. 6. odwołania].

Izba zważyła, co następuje:

Co prawda spór prawny w niniejszej sprawie dotyczył możliwości zastosowania w opisanych powyżej okolicznościach faktycznych art. 223 ust. 2 pkt 1 lub 3 ustawy pzp, punktem wyjścia wykładni normy prawnej objętej art. 223 ust. 2 pkt 3 pzp powinna być odnośne uregulowanie prawa unijnego.

Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/24/UE z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie zamówień publicznych, uchylająca dyrektywę 2004/18/WE (Dz.U. L 094 z 28.3.2014 ze zm.) [dalej: „dyrektywa 2014/24/UE” lub „dyrektywa klasyczna”] w Sekcji 3 Wybór uczestników oraz udzielenie zamówienia, w art. 56 Zasady ogólne ust. 3 stanowi, że jeżeli informacje lub dokumentacja, które mają zostać złożone przez wykonawców, są lub wydają się niekompletne lub błędne, lub gdy brakuje konkretnych dokumentów, instytucje zamawiające mogą – chyba że przepisy krajowe wdrażające niniejszą dyrektywę stanowią inaczej – zażądać, aby dani wykonawcy złożyli, uzupełnili, doprecyzowali lub skompletowali stosowne informacje lub dokumentację w odpowiednim terminie, pod warunkiem że takie żądania zostaną złożone przy pełnym poszanowaniu zasad równego traktowania i przejrzystości.

Jak słusznie wskazuje się w doktrynie, celem powyższej regulacji jest dopuszczenie możliwości dokonywania poprawek (ewentualnie uzupełnień) dokumentów składanych w toku prowadzonego postępowania. Co istotne, skoro dyrektywa 2014/24/UE nie wyszczególnia ani nie rozróżnia tu dokumentów podmiotowych czy przedmiotowych, norma ta znajduje zastosowanie do wszelkich dokumentów czy informacji składanych instytucji zamawiającej w toku postępowania, w tym stanowiących treść oferty. Przy czym o ile każdej interakcji pomiędzy instytucją zamawiającą a wezwanym wykonawcom nie można określić mianem negocjacji, o tyle dokonywanie korekt nieprawidłowości zidentyfikowanych w treści złożonych ofert nie może prowadzić do wykreowania *de facto* nowej oferty. Zakres możliwych do wprowadzenia zmian należy rozpatrywać przede wszystkim przez pryzmat zasady proporcjonalności. Słusznie wskazała bowiem Sue Arrowsmith, że: *wykluczenie oferty z powodu jej niezgodności w określonych sytuacjach, w szczególności gdy brak jest niekorzystnego wpływu tej niezgodności lub problemu z jego oceną, byłoby nieproporcjonalne do jakichkolwiek korzyści z zachowania ustanowionych zasad, w szczególności europejskiej zasady szerokiego dostępu do rynku. Ponadto bazując na zasadzie proporcjonalności, poprawa omyłki powinna być dozwolona gdy jest jasne na czym polega błąd i jaka rzeczywistość była treścią oferty. Umożliwienie poprawienia oferty rozszerza konkurencję, promując europejską zasadę konkurencji i pozwalając instytucjom zamawiającym osiągnąć konkretną wartość za wydatkowanie środki* (S. Arrowsmith, *EU Public Procurement Law: An Introduction*, s. 166)[por. W. Hartung, M. Bağlaj, T. Michałczyk, M. Wojciechowski, J. Krysa, K. Kuźma, *Dyrektywa 2014/24/UE w sprawie zamówień publicznych. Komentarz* wyd. 1, 2015, pkt 6, 10 i 12 komentarza do art. 56].

W obowiązującej ustawie pzp do kwestii uregulowanej w art. 56 ust. 3 dyrektywy klasycznej odnoszą się następujące przepisy, więc w zakresie, w jakim stanowią inaczej, wyłączają lub ograniczają one zastosowanie wspomnianego uregulowania prawa unijnego.

Po pierwsze, zgodnie z art. 128 ust. 1 pzp, jeżeli wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1, podmiotowych środków dowodowych, innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu lub są one niekompletne lub zawierają błędy, zamawiający wzywa wykonawcę odpowiednio do ich złożenia, poprawienia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że: 1) wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo oferta wykonawcy podlegają odrzuceniu bez względu na ich złożenie, uzupełnienie lub poprawienie lub 2) zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania. Jednakże według art. 128 ust. 3 pzp złożenie, uzupełnienie lub poprawienie oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 [czyli JEDZ], lub podmiotowych środków dowodowych nie może służyć potwierdzeniu spełniania kryteriów selekcji. Przy czym w art. 7 pkt 9 pzp jednoznacznie zdefiniowano, że przez kryteria selekcji należy rozumieć obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria stosowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo w konkursie, w celu ograniczenia liczby wykonawców albo uczestników konkursu, niepodlegających wykluczeniu i spełniających warunki udziału w postępowaniu albo w konkursie, których zamawiający zaprosi do złożenia ofert wstępnych lub ofert, do negocjacji lub dialogu albo do złożenia prac konkursowych. Innymi słowy kryteria selekcji odnoszą się do dwu lub wieloetapowych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego, w których wpierw składane się wnioski o dopuszczenie do udziału w nich, który wymagają selekcji.

Po drugie, z art. 107 ust. 2 pzp wynika, że jeżeli wykonawca nie złożył [wraz z ofertą, jak wymaga tego co do zasady art. 107 ust. 1 pzp] przedmiotowych środków dowodowych lub złożone [wraz z ofertą] przedmiotowe środki dowodowe są niekompletne, zamawiający wzywa do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, o ile

przewidział to w ogłoszeniu o zamówieniu lub dokumentach zamówienia. Jednakże art. 107 ust. 3 pzp stanowi, że przepisu ust. 2 nie stosuje się, jeżeli przedmiotowy środek dowodowy służy potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert lub, pomimo złożenia przedmiotowego środka dowodowego, oferta podlega odrzuceniu albo zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania. Przy czym w art. 7 pkt 20 pzp zbieżnie zdefiniowano przedmiotowe środki dowodowe jako służące potwierdzeniu zgodności oferowanych dostaw, usług lub robót budowlanych z wymaganiami, cechami lub kryteriami określonymi w opisie przedmiotu zamówienia lub opisie kryteriów oceny ofert, lub wymaganiami związanymi z realizacją zamówienia. Innymi słowy, ograniczenie to dotyczy wyłącznie postępowań o udzielenie zamówienia, w których wymagane było złożenie dokumentów przedmiotowych w celu udowodnienia treści oferty odnośnie parametrów punktowanych w pozacenowych kryteriach oceny ofert.

Po trzecie, zgodnie z art. 223 ust. 2 ustawy pzp zamawiający poprawia w ofercie: 1) oczywiste omyłki pisarskie, 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jednocześnie – jak stanowi art. 128 ust. 3 pzp – w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 3, zamawiający wyznacza wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie w ofercie omyłki lub zakwestionowanie jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki. Z powyższego uregulowania wynika, że poprawianie oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych nie jest uważane za zmianę treści oferty. Odmienne niż poprawianie omyłek innych niż oczywiste, które powoduje zmianę treści oferty. Co do zakresu dopuszczalności tej zmiany, wstępnie należy zauważyć, że norma prawna objęta art. 223 ust. 2 pkt 3 ustawy pzp wpisuje się w uregulowanie art. 56 ust. 3 dyrektywy klasycznej, gdzie mowa jest o poszanowaniu zasad równego traktowania i przejrzystości.

Zamawiający w odpowiedzi na odwołanie zakwestionował możliwość poprawiania w trybie art. 223 ust. 2 pkt 3 pzp treści oferty podlegającej ocenie w pozacenowym kryterium oceny ofert, z powołaniem się na bezsporny fakt, że omyłki nie dotyczyły wykazu osób w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku udziału w tym postępowaniu, nie przedstawiając jednak żadnej argumentacji prawnej [por. pierwszy akapit na str. 7]. Tymczasem taki pogląd nie znajduje oparcia w przepisach obowiązującej ustawy pzp. O ile poprzednio obowiązująca Ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) {dalej: „ppzp”} zawierała zbliżone uregulowania, o tyle z jedną istotną w okolicznościach niniejszej sprawy różnicą. Art. 87 ust. 2 pkt 3 popzp stanowił bowiem, że zamawiający poprawia w ofercie inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Otóż *de lege lata* inne omyłki polegają na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, a nie tylko ze specyfikacją (istotnych) warunków zamówienia, jak w poprzednim stanie prawnym. Jednocześnie według definicji zawartej w art. 7 pkt 29 pzp przez warunki zamówienia należy rozumieć warunki, które dotyczą zamówienia lub postępowania o udzielenie zamówienia, wynikające w szczególności z opisu przedmiotu zamówienia, wymagań związanych z realizacją zamówienia, kryteriów oceny ofert, wymagań proceduralnych lub projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego. Zatem w aktualnym stanie prawnym hipoteza normy prawnej wynikającej z art. 223 ust. 2 pkt 3 w zw. z art. 7 pkt 29 ustawy pzp obejmuje również niezgodności treści oferty z opisem kryteriów oceny ofert, czyli również sytuację, gdy oświadczenie woli wykonawcy co do przedmiotu oferty w zakresie punktowanim w pozacenowym kryterium oceny oferty nie odpowiada opisowi tego kryterium, oczywiście jeżeli poprawienie takiej omyłki nie spowoduje istotnej zmiany treści oferty.

Skoro ustawa pzp nie zawiera odrębnej definicji omyłki, należy brać pod uwagę znaczenie tego słowa w języku polskim jako: spostrzeżenie, sąd niezgodny z rzeczywistością, błąd w postępowaniu, rozumowaniu itp. [*Słownik języka polskiego* pod red. Witolda Doroszewskiego, Wydawnictwo Naukowe PWN]; skutek niewłaściwego rozpoznania osób, rzeczy lub zjawisk i wzięcia jednych za drugie [*Wielki słownik języka polskiego*, Instytut Języka Polskiego PAN,]. Trafne jest zatem stanowisko [wyrażone już w uzasadnieniu wyroku Izby z 5 sierpnia 2009 r. sygn. akt KIO/UZP 959/09], że rozumienie „innej omyłki” z art. 87 ust. 2 pkt 3 popzp [obecnie art. 223 ust. 2 pkt 3 pzp] nie powinno być interpretowane zawężająco, tj. jedynie jako techniczny błąd w sposobie sporządzenia oferty, pominięcie lub pomylenie określonych wyrażeń lub wartości czy inne przeoczenia i braki, które powstały bez świadomości ich wystąpienia po stronie wykonawcy. Zatem omyłka wykonawcy w przygotowaniu oferty może zatem również wynikać z jego błędnego przekonania co do wymaganego sposobu wykonania zamówienia i wyrażenia powyższego w ofercie. Wykonawca może więc sporządzić ofertę z pełną świadomością co do celowości i kształtu jej poszczególnych zapisów, jednakże mylnie nie zdaje sobie sprawy ze stanu jej niezgodności z treścią specyfikacji. Tego typu błędy wykonawcy, pod warunkiem ich nieistotności, również podlegają poprawie. Ostatecznym momentem weryfikacji omyłki, w tym zmiany przekonania wykonawcy co do poprawności jego oferty, jest wywołujące określone skutki prawne zawiadomienie o dokonanych poprawieniach omyłki i ewentualne jego zakwestionowanie przez wykonawcę (art. 226 ust. 1 pkt 11 pzp; poprzednio w art. 89 ust. 1 pkt 7 popzp mowa była o braku zgody na poprawienie), niezależnie od wcześniej składanych deklaracji w tym

przedmiocie.

Co do możliwości samodzielnego poprawienia przez zamawiającego innej omyłki, czyli bez udziału wykonawcy, który ją popełnił, w pierwszej kolejności należy zauważyć, że jest to jedynie wypracowana w orzecznictwie wytyczna, gdyż art. 223 ust. 2 pkt 3 pzp (podobnie jak art. 87 ust. 2 pkt 3 popzp) wprost takiej przesłanki nie formułuje. Niewątpliwie stosowanie jej w praktyce przez zamawiających eliminuje ryzyko przekroczenia granicy istotności zmiany treści oferty, posądzenia o negocjowanie treści oferty, a w rezultacie gwarantuje dochowanie podstawowych zasad prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia, o których mowa w art. 16 ustawy pzp (równego traktowania wykonawców, przejrzystości i proporcjonalności). Jednakże w orzecznictwie nie budzi przecież wątpliwości, że dopuszczalne jest uprzednie zastosowanie instytucji wezwania wykonawcy do wyjaśnienia treści złożonej oferty. Z kolei skorzystanie przez zamawiającego z wyjaśnień wykonawcy może być wręcz nieodzowne nie tylko dla oceny, czy doszło w ogóle do pomyłki, lecz również dla ustalenia, w jaki sposób należałoby ją poprawić. Nie ma bowiem podstaw prawnych, aby automatycznie kwalifikować skorzystanie z treści udzielonych przez wykonawcę wyjaśnień przy poprawianiu innych omyłek w treści jego oferty za przejaw negocjowania treści oferty. Skoro dopuszczalne jest wyjaśnienie treści złożonej oferty, dysponowanie przez zamawiającego wszystkimi niezbędnymi danymi do poprawienia omyłek może wynikać również z uwzględnienia treści wyjaśnień.

Również w doktrynie podzielono wypracowane w orzecznictwie Izby stanowisko, że skorzystanie przez zamawiającego z wyjaśnień wykonawcy może być wręcz nieodzowne nie tylko dla oceny, czy doszło w ogóle do pomyłki, lecz również dla ustalenia, w jaki sposób należałoby ją poprawić. Należy odróżnić skorzystanie z treści udzielonych przez wykonawcę wyjaśnień od niedopuszczalnej ingerencji wykonawcy [por. Wojciech Sobejko, Dariusz Ćwik *Omyłki w ofertach wykonawców – rodzaje i sposób poprawiania*, Dodatek. Nowe Prawo Zamówień Publicznych. Krok po kroku 2025, nr 1, str. 7-10, gdzie w przypisie nr 10 wskazano na wyrok Izby z 4 maja 2023 r. sygn. akt 1108/23]. (...) *W praktyce stosunkowo często zdarza się niestety, że w trakcie powyższych czynności weryfikacyjno-ocennych, zwłaszcza przy tzw. badaniu oferty jako kompletnej, stanowiącej i w pełni zrozumiałej propozycji zawarcia umowy finalnej, zachodzi potrzeba uzyskania dodatkowych wyjaśnień ze strony zainteresowanego wykonawcy, zazwyczaj w celu ostatecznego usunięcia zaistniałych wątpliwości co do treści i rzeczywistych intencji wyrażonych w ofercie. Niezależnie od tego zamawiający wzywa także, lecz tylko gdy jest to niezbędne, do uzupełnienia lub poprawienia przedłożonych dokumentów, w granicach art. 128 Pzp. Wyjaśnienia wspomagające ustalenie rzeczywistej treści propozycji ofertowych zapobiegają nieporozumieniom, przyspieszają weryfikację formalną ofert i zapobiegają bezpodstawnej eliminacji oferenta z ubiegania się o zamówienie. Kluczowe znaczenie ma tu unormowanie z art. 223 Pzp, według którego w toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz związanych z nimi bezpośrednio tzw. przedmiotowych środków dowodowych (odnoszących się do przedmiotu zamówienia: świadectw jakościowych i certyfikatów, etykiet i innych poświadczeń, próbek itd.) lub innych składanych dokumentów lub oświadczeń. Wyjaśnienia te muszą mieścić się w granicach kodeksowych reguł wykładni oświadczeń woli oraz wiedzy wskazanych w art. 65 kc. W szczególności zmierzać powinny wyłącznie do ustalenia rzeczywistego zamiaru i intencji oferenta. (...) w odniesieniu zaś do dokumentów towarzyszących „wyjaśnianie treści oferty” sprowadza się zazwyczaj do udzielenia odpowiedzi na pytanie „dlaczego tak jest, jak wykonawca postanowił”, a nie na przedłożeniu dodatkowych dokumentów o nowej treści* [por. Edyta Jóźwiak *Złożenie wyjaśnień przez wykonawcę w toku badania i oceny ofert przetargowych na tle orzecznictwa Krajowej Izby Odwoławczej PZP 2024*, nr 3, str. 63 oraz wskazane tam w przypisach wyroki Izby, w tym wyrok z 15 lutego 2024 r. sygn. akt KIO 277/24].

Przed wszystkim, jak to powyżej ustalono, w rozpoznawanej sprawie ewentualne wyjaśnienia dotyczyłyby faktów, które Zamawiający mógłby *de facto* stwierdzić we własnym zakresie na podstawie wszechstronnej analizy całokształtu treści oświadczenia woli Odwołującego. W takim przypadku w określonym przez Zamawiającego terminie Odwołujący po prostu potwierdziłby te fakty zgadzając się na takie poprawienie popełnionych omyłek wprost lub przez brak sprzeciwu. Jednakże odwrócenie tej kolejności, to jest uprzednie upewnienie się przez Zamawiającego w drodze wezwania Odwołującego do wyjaśnień odnośnie tych omyłek, nie miałoby żadnego wpływu na dopuszczalność ich poprawienia w trybie art. 223 ust. 2 pkt 3 ustawy pzp.

Zatem w okolicznościach tej sprawy nie było i nie ma przestrzeni na negocjowanie treści oferty i wprowadzania zupełnie nowej treści w drodze wyjaśnień może polegać, co może polegać np. na braku oznaczenia modelu oferowanego urządzenia, w sytuacji gdy nie wynika to z pozostałych informacji zawartych w ofercie (por. uzasadnienie wyroku Izby z 20 marca 2017 r. sygn. akt: KIO 399/17, KIO 438/17, KIO 439/17). Podobnie w przypadku niewskazania przez wykonawcę terminu płatności czy okresu gwarancji, jeśli zamawiający nie zastrzeże w dokumentach zamówienia, że brak tej informacji będzie skutkował przyjęciem określonej wartości, nie będzie podstaw do wyjaśnienia tej informacji. Z kolei poprawa oferty w zakresie odnoszącym się do kryteriów oceny ofert nie jest dopuszczalna w sytuacji, gdyby miało to polegać na dopisaniu danych punktowanych w tych kryteriach dopiero w wyjaśnieniach (por. uzasadnienie wyroku Izby z 30 sierpnia 2018 r. sygn. akt KIO 1598/18).

Z przepisu art. 223 ust. 2 pkt 3 ustawy pzp wprost wynika, że granicą jego zastosowania jest istotna zmiana treści oferty. Jak zgodnie wskazuje się w doktrynie i orzecznictwie, każdorazowo decydują okoliczności konkretnej sprawy: na ile zmiana oddaje pierwotny sens i znaczenie treści oferty, a na ile stanowi wytworzenie całkowicie nowego oświadczenia, odmiennego w takim stopniu, że nie sposób wywieść, że wykonawca złożyłby je, gdyby nie popełnił omyłki. O tak rozumianej istotności może zatem decydować skala zmiany ceny lub zakresu przedmiotu świadczenia czy warunków jego realizacji. Dla oceny istotnego charakteru wprowadzanych zmian kluczowe znaczenie ma bowiem ich zakres w stosunku do całości treści oferty i przedmiotu zamówienia. Jak trafnie ujął to Sąd Okręgowy w Krakowie już w uzasadnieniu wyroku z 23 kwietnia 2009 r. sygn. akt XII Ga 102/09: *W ocenie Sądu Okręgowego nie ulega jednak kwestii, iż ocena, czy poprawienie innej omyłki przez zamawiającego powoduje (lub nie) istotną zmianę w treści oferty musi być dokonywana na tle konkretnego stanu faktycznego. To co w ramach danego zamówienia może prowadzić do istotnej zmiany w treści oferty nie musi rodzić takiego efektu przy ocenie ofert innego podobnego zamówienia. Nadto należy zaznaczyć, że poprawienie przez zamawiającego innej omyłki w trybie art. 87 ust. 2 pkt. 3 Pzp nie może powodować istotnych zmian w treści całej oferty, a nie jej fragmentu. Innymi słowy kwantyfikator „istotnych zmian” należy w ocenie sądu odnosić do całości treści oferty i konsekwencję tych zmian należy oceniać, biorąc pod uwagę przedmiot zamówienia i całość oferty.* Jak to trafnie podsumowano już w uzasadnieniu wyroku z 13 stycznia 2012 r. sygn. akt KIO 2810/11: *[w] orzecznictwie Krajowej Izby Odwoławczej i sądów okręgowych przyjmuje się np. możliwość poprawiania treści oferty odnoszących się bezpośrednio do ich essentialia negotii (np. w celu uniknięcia tzw. „kazu lamp na obwodnicy Wrocławia”, czyli odrzucania ofert z powodu drobnych błędów w ich treści).* Podobne stanowisko zajęła następnie Izba w m.in. w uzasadnieniach wyroków wydanych 24 listopada 2010 r. sygn. akt KIO 2490/10, 28 września 2010 r. sygn. akt KIO 1978/10, 27 maja 2013 r. sygn. akt KIO 1135/13 i jest ono aktualne również w aktualnym stanie prawnym.

Z powyższego wywodu wynika również, że istotność zmiany należy oceniać względem treści oferty, a nie wpływu, jakie poprawienie omyłek w jej treści spowoduje dla wyniku postępowania o udzielenie zamówienia. Poprawienie omyłek, zarówno oczywistych (pisarskich lub rachunkowych), jak i innych może spowodować również obniżenie ceny oferty odczytanej przy otwarciu ofert. O ile nie będzie ona znacząca w skali całej oferty, o tyle nie ma znaczenia, czy spowoduje w konsekwencji zmianę rankingu ofert. Wpierw należy bowiem ustalić jaka jest treść złożonych ofert, w tym dokonać poprawienia stwierdzonych w tej treści omyłek, a dopiero następnie przystąpić do oceny tej treści, w tym przyznawania punktacji według określonych w ramach warunków zamówienia kryteriów oceny ofert. Tym bardziej w aktualnym stanie prawnym nie ma uzasadnienia prawnego podnoszony w odpowiedzi na odwołanie argument, jakoby w okolicznościach tej sprawy istotność zmiany treści oferty Odwołującego należało upatrywać w tym, że na skutek przyznania mu 20 dodatkowych punktów, jego oferta stanie się najkorzystniejsza.

W przekonaniu składu orzekającego Izby w niniejszej sprawie wyprowadzony przez Zamawiającego wniosek nie znajduje oparcia w powoływanym orzecznictwie Krajowej Izby Odwoławczej i Sądu Okręgowego w Warszawie (Sądu Zamówień Publicznych), gdyż przywołanych fragmentów uzasadnień [por. str. 7.-9. odpowiedzi na odwołanie] nie można bezkrytycznie powielać bez kontekstu okoliczności faktycznych danej sprawy. Nawet w przypadku tak stanowczego stwierdzenia: (...) *Nieprzyznanie lub przyznanie tych punktów wykonawcy istotnie wpływa więc na całokształt punktacji w postępowaniu, a co zatem idzie również wybór najkorzystniejszej oferty. Już z tego względu w sprawie nie zaistniały przesłanki do zastosowania przepisu art. 223 ust. 2 ustawy Pzp* (...) [por. zacytowany w środkowym akapicie. Otóż oddalający skargę wyrok Sądu Okręgowego w Warszawie z 7 kwietnia 2022 r. sygn. akt KIO XXIII Zs 32/22, jak i poprzedzający go wyrok Krajowej Izby Odwoławczej z 31 stycznia 2022 r. sygn. akt KIO 109/22 zapadły w stanie faktycznym dotyczącym wewnętrznej sprzeczności oferty co do oferowania przedmiotu świadczenia ocenianego w kryterium oceny ofert, co uniemożliwiało ustalenie treści tej oferty. W konsekwencji tego, że miała swego rodzaju charakter wariantowy, co nie było dopuszczalne w świetle warunków zamówienia, Izba nakazała odrzucenie tej oferty na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 pzp, co podtrzymał następnie Sąd Zamówień Publicznych, który dodatkowo ustalił, że ta wewnętrzna sprzeczność oferty nie miała charakteru omyłkowego, niezamierzonego zaoferowania sprzecznych ze sobą wariantów wykonania zamówienia. Co istotne, ani Izba, ani Sąd Okręgowy nie wskazały, że art. 223 ust. 2 pkt 3 pzp w ogóle nie znajduje zastosowania do poprawiania treści oferty ocenianej w ramach kryterium oceny ofert [por. uzasadnienia wspomnianych orzeczeń w zakresie ustaleń i rozważań co do zarzutu dotyczącego naruszenia m.in. art. 223 ust. 2 pkt 3 pzp]. Również wyrok Izby z sygn. akt KIO 3425/21 dotyczył treści oferty, która w odniesieniu do parametru ocenianego w pozacenowym kryterium była wewnętrznie sprzeczna, a dopiero dalszym argumentem był wpływ na wybór najkorzystniejszej oferty. Dodatkowo ponieważ podkreślone w uzasadnieniu odpowiedzi na odwołanie stwierdzenie [por. str. 9.] nie zostało szerzej uzasadnione prawnie, co tym bardziej każe odnosić je do okoliczności ustalonych w tamtej sprawie [por. str. 13. wyroku z uzasadnieniem]. Podobnie należy odnieść się do zacytowanego w uzasadnieniu odpowiedzi na odwołanie [por. str. 7.] fragment uzasadnienia wyroku Izby z 7 października 2022 r. sygn. akt KIO 2553/22.

Dostrzeżenia wymaga, że już w poprzednim stanie prawnym w orzecznictwie Krajowej Izby Odwoławczej nie było odosobnione stanowisko, które tym bardziej jest adekwatne *de lege lata*: W wyroku z 20 września 2020 r. (sygn. akt KIO 2084/20) Izba wskazała natomiast, że „przepisy Pzp nie zawierają zakazu poprawiania omyłek dotyczących danych podlegających ocenie w kryteriach, na podstawie których dokonywany jest wybór oferty najkorzystniejszej”. Z kolei w wyroku z 3 stycznia 2019 r. (sygn. akt KIO 2569/18) stwierdziła, iż „Ograniczenie wyjaśniania w trybie art. 87 ust. 1 Pzp części treści oferty podlegającej ocenie w kryterium pozacenowym nie wynika ze wzmiankowanego przepisu, który przewiduje jedynie zakaz negocjowania treści złożonej oferty [por. uzasadnienie wyroku z 13 kwietnia 2021 r. sygn. akt 759/21].

Reasumując, w okolicznościach rozstrzyganej sprawy przy dołożeniu należytej staranności Zamawiający, nawet bez kierowania wezwania do wyjaśnień, powinien był z łatwością nie tylko stwierdzić, na czym polega niezgodność oferty Odwołującego z treścią specyfikacji, ale i w jaki sposób ją poprawić, czego bezpodstawnie w ogóle zaniechał. W ocenie Izby z całokształtu okoliczności towarzyszących złożeniu odrzuconej oferty wynika bowiem wola zaoferowania realizacji tego zamówienia na warunkach wynikających z SWZ, w tym w sposób sprzyjający jak najwyższej jakości świadczonych usług dzięki spełnianiu pozacenowych kryteriów oceny ofert.

W orzecznictwie Izby wielokrotnie podkreślono, że celem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nie jest dokonanie wyboru oferty najbardziej poprawnej formalnie, lecz dokonanie wyboru oferty z najniższą ceną lub oferty przedstawiającej najkorzystniejszy bilans ceny i innych kryteriów odnoszących się do przedmiotu zamówienia (oferty najkorzystniejszej ekonomicznie) [vide uzasadnienie wyroku Izby z 23 marca 2011 r. sygn. akt KIO 522/11]. Jednocześnie czynność poprawienia oferty ma charakter obligatoryjny i zamawiający nie może uchylić się od jej wykonania. Zaniechanie takiej czynności należy uznać za działanie sprzeczne nie tylko z prawem, ale i nieracjonalne, gdyż prowadzi do niesłusznego odrzucenia najkorzystniejszej oferty, które nie zapewnia wyboru oferty zgodnie z zasadami uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców.

W konsekwencji Zamawiający naruszył również art. 16 pkt 1-3 ustawy pzp, gdyż nie przeprowadził postępowania z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, równego traktowania wykonawców, przejrzystości i proporcjonalności. Działanie Zamawiającego należy uznać przede wszystkim za nieodpowiadające zasadzie proporcjonalności wyrażonej w art. 16 pkt 3 pzp. Nic nie stało bowiem na przeszkodzie, aby Zamawiający uzyskał wyjaśnienie swoich wątpliwości, a zamiast arbitralnie podjąć decyzję o nieprzyznaniu punktów ofercie Odwołującego w jednym z kryteriów, co było oczywiście nieproporcjonalne do popełnionych omyłek w treści oferty, które mógł i powinien poprawić.

Drugą konsekwencją potwierdzenia się obu zarzutów głównych jest naruszenie przez Zamawiającego art. 239 ust. 1 i 2 ustawy pzp, gdyż nie poddając oferty Odwołującego ocenie według kryteriów oceny ofert określonych w SWZ, nie dokonał prawidłowego wyboru najkorzystniejszej oferty.

Mając powyższe na uwadze, Izba stwierdziła, że naruszenie przez Zamawiającego art. 223 ust. 2 pkt 3 (a w konsekwencji art. 239 ust. 1 i 2) ustawy pzp miało wpływ na wynik prowadzonego przez niego postępowania o udzielenie zamówienia, stąd – działając na podstawie art. 554 ust. 1 pkt 1, ust. 3 pkt 1 lit. a oraz b ustawy pzp – orzekła, jak w pkt 1. sentencji.

O kosztach postępowania odwoławczego w tej sprawie, na które złożył się uiszczony wpis od odwołania oraz uzasadnione koszty Odwołującego w postaci wynagrodzenia pełnomocnika (potwierdzone złożoną fakturą VAT), z ograniczeniem ich wysokości w stosunku do wnioskowanej, orzeczono w pkt 2. sentencji stosownie do ustalonego wyniku sprawy, tj. na podstawie art. 557 ustawy pzp w zw. z § 7 ust. 1 pkt 1 oraz § 5 pkt 1 i 2 lit. b Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania (Dz.U. poz. 2437) obciążając nimi Zamawiającego.